

APRESENTAÇÃO | INTRODUCTION

No âmbito dos processos de expansão marítima e das missões, o Português tornou-se uma das principais línguas veiculares à escala mundial, bem como, em conjunto com o castelhano, o principal espaço linguístico através do qual as línguas ameríndias, africanas e asiáticas e respectivas civilizações foram originalmente traduzidas para qualquer outra língua europeia. Tanto o Congresso "O espaço das línguas" como o Projecto de investigação que o suporta visam estudar as raízes da difusão, formas e contextos de uso da língua Portuguesa, bem como de pidgins e crioulos de base portuguesa, no início do período moderno.

Within the joint processes of overseas expansion and missions, Portuguese became one of the principal vehicular languages at the world scale as well as, together with Spanish, the principal linguistic space through which Amerindian, African and Asian languages and systems of civilizations were first translated into any European language. Both the Congress and Project "The space of languages" aim at studying the roots of the diffusion, forms and contexts of use of the Portuguese language as well as of Portuguese-based pidgins and creoles in the early modern period.

O Espaço das Línguas | The Space of Languages

Comissão Científica e Executiva Scientific & executive committee

Artur Anselmo (Academia das Ciências de Lisboa, CHAM)
Teresa Brocardo (CLUNL, FCSH/NOVA)
Hugo Cardoso (CLFL/UL)
Angelo Cattaneo (CHAM)
Alexandra Curvelo (IHA, FCSH/NOVA)
João Luís Lisboa (CHAM)
Ana Maria Martinho (CHAM)

Contactos e informações | Contacts Centro de História d'Aquém e d'Além-Mar

Faculdade de Ciências Sociais e Humanas
Universidade NOVA de Lisboa
Avenida de Berna, 26-C, 1069-061 Lisboa
Telef.: +351 217972151 | Email: cham@fcsch.unl.pt



Centro de Linguística da Universidade de Lisboa



Apoios



O ESPAÇO DAS LÍNGUAS A LÍNGUA PORTUGUESA NO MUNDO DO INÍCIO DA IDADE MODERNA (SÉCULOS XV A XVII) CONFERÊNCIA INTERNACIONAL

THE SPACE OF LANGUAGES THE PORTUGUESE LANGUAGE IN THE EARLY MODERN WORLD (15TH - 17TH CENTURIES) INTERNATIONAL CONFERENCE

17 a 19 Fevereiro 2016
17th to 19th February 2016

Faculdade das Ciências Sociais e Humanas
Faculty of Social Sciences and Humanities
Universidade NOVA de Lisboa
Edifício ID - Sala Multiusos 2 (Piso 4)
ID Building—Room Multiusos 2 (4th floor)

AVENIDA DE BERNA, 26-C, LISBOA

ENTRADA LIVRE FREE ADMISSION | www.cham.fcsch.unl.pt



17 de Fevereiro de 2016

15:00 | Abertura

Francisco Caramelo (Director, FCSH/NOVA)

Angelo Cattaneo (CHAM - FCSH/NOVA-UAc)
O "ESPAÇO DAS LÍNGUAS" (SÉC. XIII-XVII)

Sessão I | Unidade e diversidade

15:30 - 17:30

Moderação

Cristina Altman (Universidade de São Paulo)

Artur Anselmo (Academia das Ciências de Lisboa, CHAM - FCSH/NOVA e UAc)

UNIDADE E DIVERSIDADE DA LÍNGUA PORTUGUESA

Maria Teresa Brocardo (CLULN - FCSH/NOVA)

O PORTUGUÊS EM VÉSPERAS DA EXPANSÃO (TENTATIVA DE IDENTIFICAÇÃO E DESCRIÇÃO DOS TRAÇOS LINGÜÍSTICOS MAIS RELEVANTES)

Otto Zwartjes (University of Amsterdam)

PORTUGUESE MISSIONARY DICTIONARIES IN ASIA, AFRICA AND BRAZIL (1550-1800): LEXICOGRAPHY AS A MIRROR OF CULTURES?

Chá de final de tarde

18 de Fevereiro de 2016

Sessão II | África

9:30 - 11:15

Moderação

Artur Anselmo (Academia das Ciências de Lisboa, CHAM - FCSH/NOVA-UAc)

Ana Maria Martinho (CHAM - FCSH/NOVA-UAc)

CARTILHAS, ALFABETIZAÇÃO E MISSIONAÇÃO. O CASO DO CONGO

Tjerk Hagemeijer (CLUL/FLUL)

A CRIOLIZAÇÃO NO GOLFO DA GUINÉ

Dulce Pereira (CELGA - ILTEC)

A EMERGÊNCIA DOS CRIOULOS DE BASE PORTUGUESA DA ALTA GUINÉ

Intervalo

Sessão III | Brasil

11:45 - 13:00

Moderação

Ângela Domingues (Centro de História, FLUL)

Cristina Altman (Universidade de São Paulo)

GRAMÁTICAS E DICIONÁRIOS DAS LÍNGUAS DO BRASIL (XVI-XVIII) UMA HERANÇA PORTUGUESA

Norval Smith (University of Amsterdam)

PORTUGUESE LINGUISTIC INFLUENCE IN THE GUIANAS

Sessão IV | Ásia

14:30 - 16:15

Moderação

António Carlos de Moraes Sartini (Museu da Língua Portuguesa, São Paulo)

Hugo Cardoso (CLUL/FLUL)

PADRÕES DE DIFUSÃO LINGÜÍSTICA NA ÁSIA

Paolo de Troia (La Sapienza Università di Roma)

CHINA THROUGH PORTUGUESE EYES: CHINESE LANGUAGE IN MISSIONARY PORTUGUESE SOURCES

Isabel Murta Pina (Centro Científico e Cultural de Macau)

OS INTÉRPRETES NAS RELAÇÕES ENTRE EUROPEUS E CHINESES (SÉCULOS XVI-XVII)

Intervalo

Sessão IV | Ásia

16:45 - 18:00

Moderação

Otto Zwartjes (University of Amsterdam)

Cristina Muru (Università degli Studi della Toscana)

PORTUGUESE/TAMIL GRAMMARS AND DICTIONARIES

Silvio Vita (Kyoto University of Foreign Studies)

LINGUISTIC EXOTICA OF A JAPANESE LEXICOGRAPHER SHINMURA IZURU (1876-1967) AND IBERIAN REMAINS IN MODERN JAPAN

19 de Fevereiro de 2016

Sessão IV (parte final)

09:30 - 10:30

Moderação

Silvio Vita (Kyoto University of Foreign Studies)

Kishimoto Emi (Kyoto Prefectural University)

PORTUGUESE DICTIONARIES EDITED BY THE JESUITS IN JAPAN IN THE SIXTEENTH AND SEVENTEENTH CENTURIES

Toyoshima Masayuki (Sophia University, Tokyo)

DATABASES OF LEXICAL AND GRAMMATICAL SOURCES, WITH PORTUGUESE INFLUENCES

Intervalo

Sessão V | Expor as línguas: dicionários e museus

10:45 - 12:30

Moderação

Alexandra Curvelo (IHA - FCSH/NOVA)

Ana Salgado (Instituto de Lexicologia e Lexicografia da Língua Portuguesa)

O NOVO DICIONÁRIO DA ACADEMIA

Telmo Verdelho (Universidade de Aveiro)

IDEIAS PARA O PROJETO DO MUSEU DA LÍNGUA PORTUGUESA EM BRAGANÇA

António Carlos de Moraes Sartini (Museu da Língua Portuguesa, São Paulo)

A MUSEOLOGIA DE UMA LÍNGUA E SUA ESCRITA EXPOSITIVA

Sessão VI | Balanço final, debate e encerramento

12:30-13:15

Diogo Ramada Curto (IPRI - FCSH/NOVA)

BALANÇO FINAL

João Luís Lisboa (CHAM - FCSH/NOVA e UAc)

INTRODUÇÃO AO DEBATE E ENCERRAMENTO

Almoço de Trabalho

Sessão VII | Reunião do Projecto "O espaço das línguas / The space of languages"

14:30-16:30

Participarão nesta reunião todos os conferencistas e elementos da comissão científica, a que se juntam Arsénio Cruz (Instituto Superior de Ciências da Educação do Huambo, Angola), Ângela Domingues (Faculdade de Letras da Universidade de Lisboa) e Carolina Varela (Divisão de Apoio à Investigação, FCSH/NOVA).